Piezas invitadas del Museo Arqueológico de Granada en el Museo de la Alhambra

Pieces from the Archeological Museum of Granada invited to the Museum of the Alhambra

Exposición temporal
Temporary exhibition
7 julio 2017 - 20 enero 2018
7 july 2017 - 20 january 2018

JUNTA DE ANDALUCIA
Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

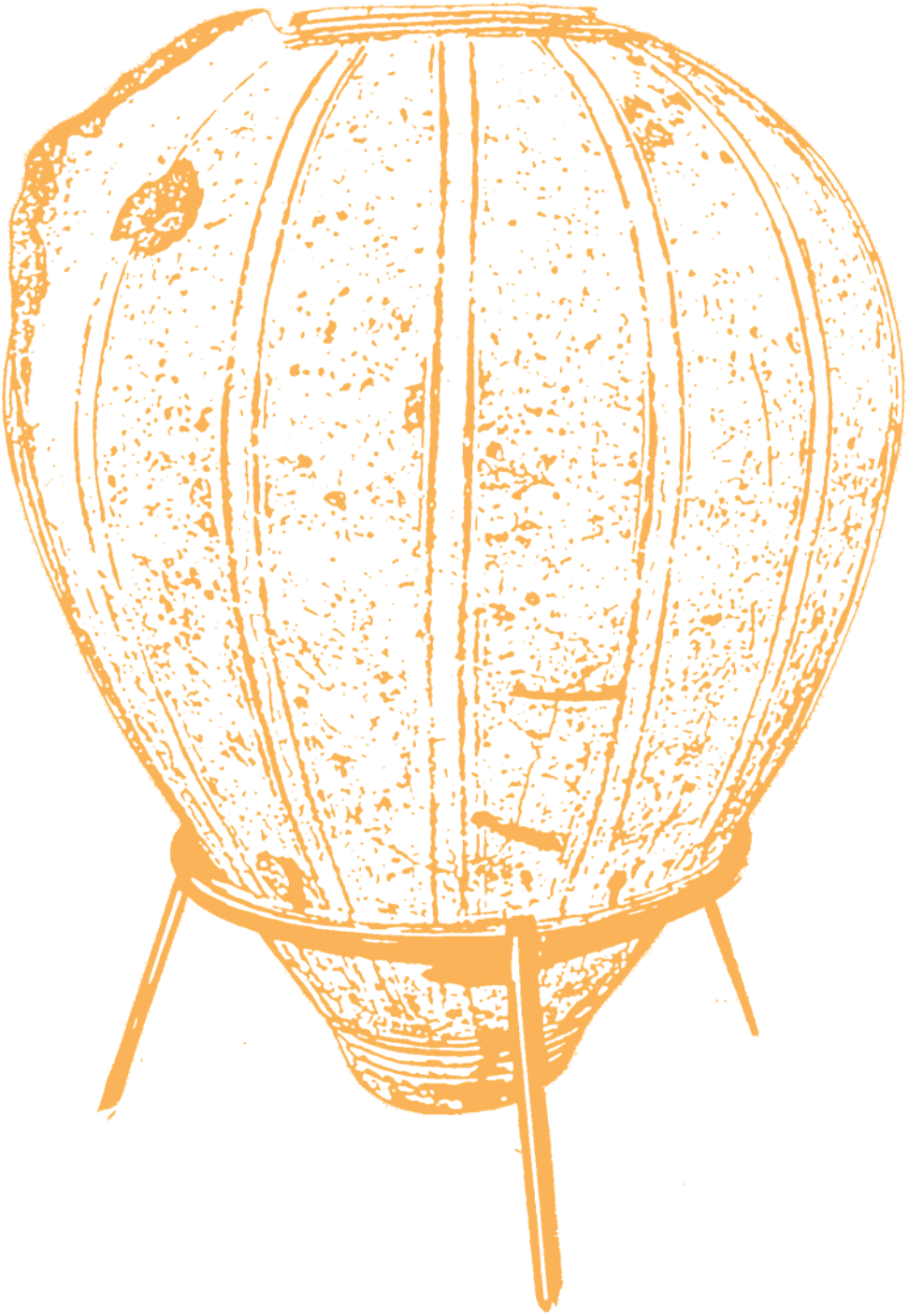
JUNTA DE ANDALUCIA
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada
CONSEJERÍA DE CULTURA

Piezas invitadas del

Museo Arqueológico de Granada en el Museo de la Alhambra

Museo de la Alhambra

Exposición temporal / Temporary exhibition
7 julio 2017 - 20 enero 2018
7 july 2017 - 20 january 2018



INTRODUCCIÓN

El **Museo de la Alhambra** presenta en sus salas de la Exposición Permanente en el Palacio de Carlos V una selección de piezas conservadas en el Museo Arqueológico y Etnológico de Granada. Estas piezas, de gran interés por si solas, lo son aún más al completar la muestra del Museo de la Alhambra.

El primer conjunto, expuesto en la sala II, está formado por **piezas del periodo califal, cerámica de lujo y bronces**, que aportan una mayor riqueza de formas a la colección. Todas ellas proceden del yacimiento de **Madīnat Ilbīra**, próximo a Atarfe (Granada), del cual se conservan elementos de gran importancia que nos muestran la riqueza y relevancia de esta ciudad.

Un segundo grupo de piezas lo forman los **restos de la fachada de la Madraza Yūsufiyya** (Universidad de Yūsuf I), completando la exposición de elementos arquitectónicos en la sala IV procedentes de edificios públicos en la Granada nazarí, como los restos del Maristán (hospital) construido en época de Muḥammad V. Estos vestigios aportan datos importantes sobre las instituciones patrocinadas por el soberano en la ciudad y su repercusión fuera de las fronteras del sultanato. La Madraza contó con profesores reconocidos por sus escritos y a ella acudieron investigadores invitados como Ibn al-Fajjar, Ibn Lubb, Ibn Marzuk, al-Maqqari, Ibn al-Jatib, etc. que impartían enseñanzas de derecho, medicina y matemáticas.

En la sala VII del Museo se presenta **el jarrón de Antequera**, que junto con el Jarrón de las Gacelas, el de Fortuny/Simonetti y el gollete Hirsch, es uno de los pocos ejemplos existentes de piezas de lujo denominadas *Jarrones de la Alhambra*, concebidas para los palacios de la corte como elementos decorativos. En conjunto, nos muestran un recorrido histórico desde principios del siglo XIV, pasando por la época de Muḥammad V y finalizando en el siglo XV.

Purificación Marinetto Sánchez
Jefe del Departamento de Conservación de Museos

CANDIL DE PIQUERA CON DESPABILADERA

Periodo califal, s. X
Bronce
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada R. 679

Procedente de Madīnat Ilbīra, este candil es posiblemente el mejor conservado de su época. Mantiene su asa, tapadera y cadena, de la que pende la despabiladera.

Sobre un ruedo el cuerpo abultado muestra una proyectada piquera con triangulo reflectante en su arranque, y en el lado opuesto el asa con una anilla de la que surge una palmeta calada. El gollete tiene decoración de rombos en líneas punteadas con una proyección de base al sistema de unión con la tapadera cónica y un pequeño botón como asidero, también con decoración punteada. De la unión del gollete y tapadera se enlaza una cadena con eslabones serpentiformes y en su extremo la herramienta de ayuda al buen funcionamiento del candil, o despabiladera.

Bibliografía:

Gómez-Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888.
Zozaya, Juan, "Candil de piquera con despabiladera", *Arte Islámico en Granada. Propuesta para un Museo de la Alhambra*, 1995, p. 233

ATAIFOR DEL CABALLO

Periodo califal, 2ª mitad s. X
Cerámica blanca, verde y manganeso
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada, R.855

Quizá una de las obras más importantes de la cerámica califal hallada en la Madīnat Ilbīra. La decoración zoomorfa en el interior del ataifor, con un dibujo cuya silueta se encuentra muy bien definida y su gran cantidad de detalles internos, la convierte en una pieza singular realizada durante un momento de gran desarrollo en el s. X.

Presenta solero casi plano, con desarrollo del cuerpo curvo y labio redondeado. Su parte externa está vidriada en melado, mientras que el interior muestra toda la decoración. En el centro de la pieza se encuentra dibujado un caballo con actitud de marcha, con las jaeces puestas, las crines sueltas, la cola recogida y las riendas sujetas por un ave, posiblemente un halcón. Rodeando el borde vemos semicírculos que alternan los colores negro manganeso y verde.

El dibujo fue silueteado con óxido de manganeso, al igual que algunos detalles internos. Completando la decoración interna del ataifor aparece una flor y una palmeta de perfil, rellenada en color verde.

Bibliografía

Fresneda Padilla, Eduardo, "Ataifor del caballo", *Arte Islámico en Granada. Propuesta para un Museo de la Alhambra*, Granada, 1995
Gómez-Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada 1888

JARROS CON DECORACIÓN DE CÍRCULOS

Periodo califal, 2ª mitad s. X
Cerámica blanca, verde y manganeso
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada, R.754 y R.767

Este tipo de piezas es escaso entre los ejemplos cerámicos conservados y en esta ocasión serán dos de ellos los que tengamos en esta muestra. El jarro R. 754 presenta cuerpo amplio bulboso, con asa y arranque de pitorro para verter líquidos. Tiene un cuello corto y abierto. Al exterior, sobre el fondo blanco, muestra una banda en el centro del cuerpo con una ristra de círculos concéntricos en línea de manganeso y fondo en verde.

El otro jarro, R. 767, es más esbelto en su forma y tiene ruedo. Presenta un cuello mucho más estrecho y alto con pitorro estrecho casi en vertical. La decoración de la panza es prácticamente igual a la de la pieza anterior, en este caso queda complementada por otro motivo próximo al arranque del cuello.

Bibliografia

Cano Piedra, Carlos, "Estudio sistemático de la cerámica de Madinat Ilbira", *Cuadernos de la Alhambra*, 26, 1990, pp. 25-68.
Gómez-Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888

JARRO

Periodo califal, 2ª mitad s. X
Cerámica blanca, verde y manganeso
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada, R.1134

Como contenedor de líquidos tiene base plana con desarrollo del cuerpo en forma de pera y gollete estrecho con desarrollo cónico divertido.

La decoración sobre base blanca muestra una banda en forma trenzada, dibujada en negro manganeso, cuyos espacios huecos se rellenan del mismo color, junto con bandas exteriores en verde. Las zonas laterales muestran epigrafía cúfica

Bibliografía

Cano Piedra, Carlos, "Estudio sistemático de la cerámica de Madinat Ilbira", *Cuadernos de la Alhambra*, 26, 1990, pp. 25-68.

Gómez-Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888

TAPADERA

Periodo califal, 2ª mitad s. X
Cerámica blanca, verde y manganeso
Madīnat Ilbīra, Atarfe, Granada
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada, R.2144

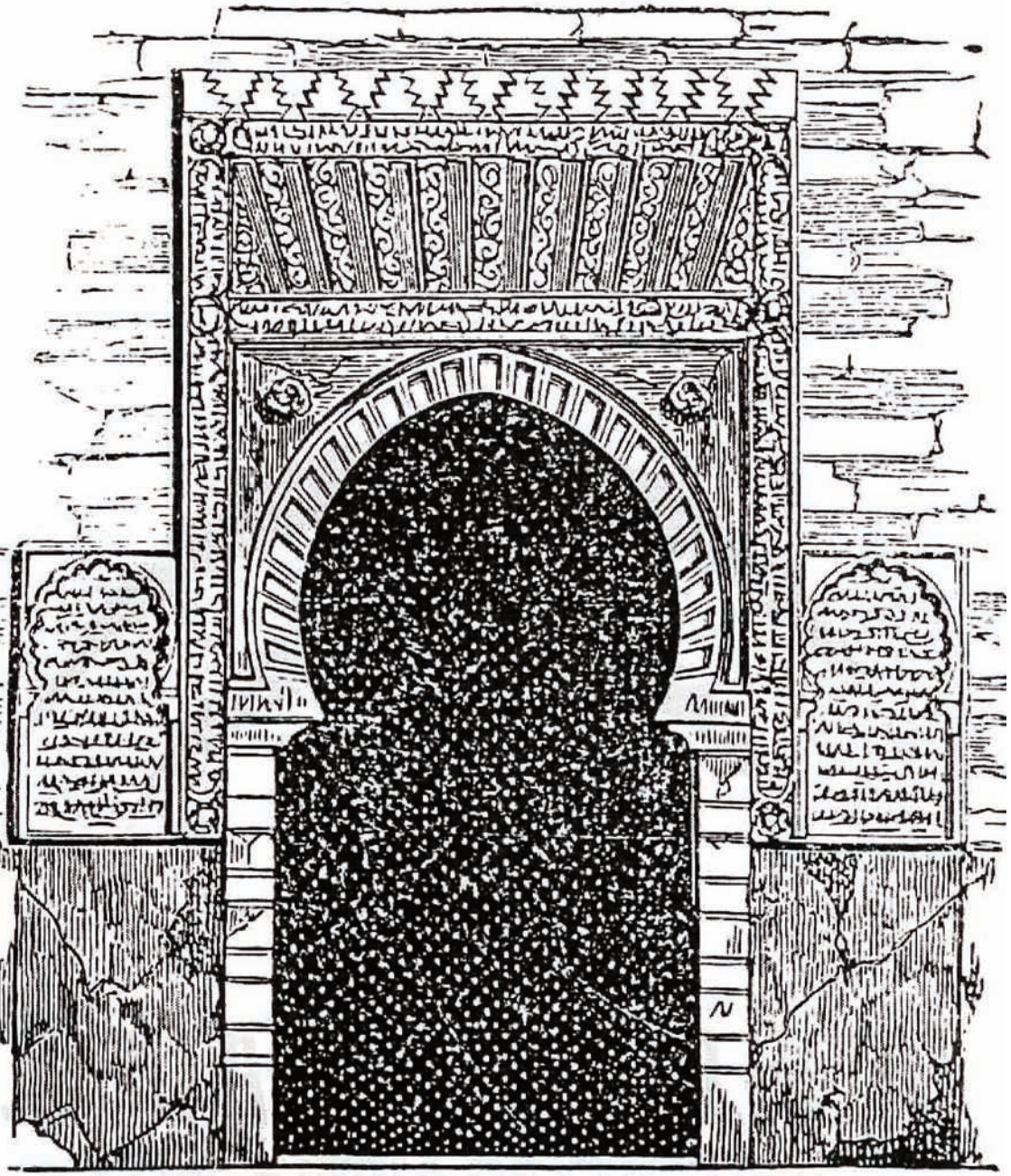
Tapadera casi plana con asidero circular horizontal. Tiene molduras en forma concéntrica que sirven como separadores de su decoración en verde y manganeso.

El anillo de cogida muestra unas hojillas unidas en sus extremos formando un zigzag relleno en verde y círculos en manganeso en los espacios libres. Al exterior está la banda decorativa más ancha, con el trazo de un tallo verde formando arcos, como parte externa de unas hojas digitadas. El siguiente espacio decorado es epigráfico, con un punteado en verde en la superficie circular más próxima al asidero.

Bibliografía

Cano Piedra, Carlos, "Estudio sistemático de la cerámica de Madinat Ilbira", *Cuadernos de la Alhambra*, 26, 1990, pp. 25-68.

Gómez-Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888



Restitución de la Portada original de la Madraza, según R. Contreras
(en Cabanelas Rodríguez, 1988)

DINTEL DE LA ENTRADA Y LÁPIDAS EPIGRÁFICAS DE LA PORTADA DE LA MADRAZA YŪSUFIYYA

Periodo nazarí, Yūsuf I, 1349
Mármol
Madraza, Granada.
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada. R.2105/ 11

La Madraza Yūsufiyya se ubica a pocos metros de lo que fue la Mezquita Mayor de Granada. Fue construida en época del sultán Yūsuf en el 1349 como indica la lápida fundacional, por instancia del ḥāŷib Riḍwān, como lugar de formación de alto nivel y receptora de una importante biblioteca.

De la portada de entrada se conservan elementos decorativos de mármol blanco tallados: el dintel adovelado alternando en dos alturas, con dovelas lisas y con decoración tallada vegetal que coronaba el vano de la puerta de entrada en arco, según daba como solución Rafael Contreras, o en forma rectangular. El dintel está enmarcado por un alfiz epigráfico dentro de largas cartelas a toda su anchura, y círculos en los ángulos. Se conservan los restos de dos lápidas que, posiblemente, flanqueaban la entrada, en forma de arco vegetal sobre columnitas y epigrafía cursiva en su interior.

Para este edificio la epigrafía que aparece en estas piezas tiene una intención clara por el lugar que ocupan.

La epigrafía que aparece en el espacio horizontal inferior del alfiz reproduce la Basmala y taṣliya. En la parte vertical derecha, en su línea superior y tras la formula profiláctica del *ta'awwud*, continúa por la franja horizontal superior y por la izquierda vertical, prosiguiendo por el lado inferior de la franja vertical derecha (Q. XXIV-35, Aleya de la luz; Q XXIV- 36,37y 38).

[Dios es la luz de los cielos y de la tierra. Su luz es comparable a una] hornacina en la que hay un pabilo encendido. El pabilo está en un recipiente de vidrio, que es como si fuera una estrella fulgurante. Se enciende de un árbol bendito, un oli [vo, que no es] del Oriente ni del Occidente, [y] cuyo a[ceite] casi alumbra aun sin haber sido tocado por el fu[ego. ¡luz sobre] Luz! Dios dirige Su Luz a quien [Él quiere. Dios propone parábolas a los hombres. Dios es omnisciente.]

En casas que Alá ha permitido [erigir y que se mencione en ellas Su nombre. En ellas Le glorifican, mañana y tarde, Hombres a quienes ni los negocios ni el] comercio les distraen del recuerdo de Alá, de hacer la azalá y de dar el azaque. Temen un día en que los corazones y las miradas sean puestos del revés. Para que Alá les retribuya por sus mejores o[bras y] les dé [más] de Su favor. Alá [pro]vee sin medida a quien Él quiere

La lápida más completa, que se encuentra realizada en dos piezas con las columnitas y arranque de un arco vegetal, protege una inscripción también coránica de seis líneas en cursiva con la parte final de la taṣliya, los versículos iníciales de la sūra al Fatḥ (de la Victoria)

Te hemos concedido una clara Victoria. Para perdonarte Dios tu pecado, pasado y futuro, perfeccionar Su gracia en ti y dirigirte por una vía recta. Para prestarte Dios un auxilio poderoso. Él es Quien ha hecho descender la sakina en los corazones de los creyentes para incrementar su fe. Las legiones de los cielos y de la tierra son de Alá. Alá es omnisciente, sabio. Para introducir a los creyentes y a las creyentes en jardines por cuyos bajos fluyen arroyos, [en los que estarán eternamente, y borrarles sus malas obras. Esto es, para Alá, un éxito grandioso].

La otra lápida conserva sólo dos de las piezas de mármol que la componían, pero afortunadamente Ibn al-Jatīb recoge el texto completo. Esta lápida nos ofrece datos de enorme interés ya que es la lápida fundacional.

[Mandó construir esta casa de la ciencia -¡que Dios la convierta en (lugar) de rectitud y de la luz y la conserve para las ciencias de la religión a lo largo de los días! – el príncipe de los musulmanes – ¡ que Dios lo proteja con su ayuda! – el elevado, el célebre, el noble, el afortunado, el puro, el alto, el héroe, el sultán asistido (por Dios) Abū l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf, hijo del elevado, el noble], el grande, el excelso, el célebre, el combatiente por la fe, el excelente, el justo, el santificado, el muy complacido, el príncipe de los musulmanes y defensor de la religión, Abū l-Walīd Ismāīl [ibn Faraŷ ibn Naṣr. ¡Que Dios recompense para el Islam sus obras virtuosas y acepte favorablemente sus hechos en la guerra santa! Se terminó en el mes de muḥarram del año 750 (22 de marzo-20 abril de 1349)].

(Trad. Manuel Acién Almansa)

Bibliografía:

Acién Almansa, Manuel, "Inscripción de la portada de la Madraza", *Arte Islámico en Granada*, Granada, 1995, pp. 337-339.

Cabanelas Rodríguez, Darío, "Inscripción poética de la antigua Madraza granadina", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXVI, 1977, pp 7-26

Cabanelas Rodríguez, Darío, "La madraza árabe de Granada y su suerte en época cristiana", *Cuadernos de la Alhambra*, 24, 1988, pp. 29-54.

Puerta Vílchez, José Miguel," Granada andalusí", *Arte y culturas de Al- Andalus*. *El poder de la Alhambra*. Granada: TF Editores, 2013, p. 171-174.

JARRÓN DE ANTEQUERA

Periodo nazarí, s. XV
Cerámica con decoración dorada
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada, R.233

Esta pieza es uno de los pocos ejemplos existentes de "Jarrones de la Alhambra", correspondiendo a una tipología muy concreta de éstas, con una solución de gallones verticales ocupando todo su cuerpo.

Ha perdido las asas, de las que sólo se conservan sus arranques y el gollete. Es una pieza bien proporcionada, pero por criterios de conservación se le incorporaron grapas de sujeción modernas en el periodo de reutilización de esta pieza como contenedor de aceite.

Nos han llegado muy pocos restos de su decoración, que era en dorado sobre la vidriado blanco. Se conserva en un sector de la parte baja, próxima a la base, en forma de restos del dibujo en zigzag que rellenaban la superficie rehundida ente los gallones. Además se conserva la decoración vegetal de uno de ellos.

Bibliografía:

Vílchez Vílchez, Carlos. "Jarrón de reflejo metálico", *Los jarrones de la Alhambra. Simbología y poder*, Granada, 2006, p. 154.

PIECES FROM THE ARCHEOLOGICAL MUSEUM OF GRANADA INVITED TO THE MUSEUM OF THE ALHAMBRA

july 7, 2017 – january 20, 2018

INTRODUCTION

The Museum of the Alhambra presents a selection of pieces from the Archeological and Ethnological Museum of Granada within the spaces if its Permanent Exhibition in the Palace of Charles V. These pieces, of great interest in themselves, gain further significance by completing the display of the Museum of the Alhambra.

The first group, shown in room II, is made up of pieces from the Caliphate period, luxury ceramic and bronze work, that, given their form, add diversity to the collection. They all come from the Madīnat Ilbīra site, in the vicinity of Atarfe (Granada), of which features of great importance have been preserved, showing the wealth and relevance of that settlement.

The second group of elements are the remains of the facade of the Yūsufiyya Madrasah (University of Yūsuf I). They complete the display of architectural features shown in room IV belonging to public buildings of Nasrid Granada, such as the remains of the Maristan (hospital) built during the reign of Muḥammad V. These vestiges provide important information regarding the institutions sponsored by the king throughout the city, and their influence beyond the borders of the sultanate. The Madrasah had professors who were highly renowned for their writings, and it invited researchers such as Ibn al-Fajjar, Ibn Lubb, Ibn Marzuk, al-Maqqari, Ibn al-Jatib, etc., who taught law, medicine and mathematics.

Room VII of the Museum houses the Vase of Antequera which, along with the Vase of the Gazelles, the Vase of Fortuny/Simonetti and the Hirsch neck, is one of the few existing examples of luxury ware known as "Vases of the Alhambra", conceived for the palaces of the court as decorative features. Together, they reveal a historical sequence that begins in the fourteenth century, continues through the reign of Muḥammad V and ends in the fifteenth century.

Purificación Marinetto Sánchez
Head of the Conservation Department of Museums

OIL LAMP WITH SPOUT AND SNUFFER

Caliphate period, 10th C.
Bronze
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Archeological and Ethnographical Museum of Granada , R. 679

With its origin in Madīnat Ilbīra, this oil lamp is probably the best preserved of its time. It still has its handle, top and chain from which the snuffer dangles.

Sitting on a ringed base is a bulging oil font from which a spout projects outwards. There is a reflecting triangle at the beginning of the spout and, on the opposite side of the font, the handle is made of a ring and fretwork. The neck is decorated in a diamond pattern made of dotted lines that begin where the cone-shaped top and its small grip sit. A chain is joined at the union of the neck and this top, its links take on snake-like forms. The snuffer, a tool critical to make the oil lamp function correctly, is attached at the end of this chain.

Bibliography:

Gómez Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888.
Zozaya, Juan, "Candil de piquera con despabiladera", *Arte Islámico en Granada*, Granada, 1995, p. 233

SOUP PLATE WITH HORSE

Caliphate period, second half of the 10th C.
White ceramic, green and manganese
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Archeological and Ethnographical Museum of Granada, R.855

This is perhaps one of the most important pieces of ceramic from the Caliphate period found so far at Madīnat Ilbīra. The zoomorphic decoration of the bowl, with its well defined silhouette and wealth of detail, make this a unique piece made during a period, in the tenth century, of great expansion.

Its base is almost flat, and its curved surface ends in a rounded rim. Its outer surface has a honey-colored glaze, with all of the decorative motifs on the inner surface. At the center, a strutting horse is placed, with its trappings, its loose mane, its braded tail and its reins held by a bird, possibly a falcon. Semicircles in alternating black and green manganese make up the edges of the bowl.

The drawing was silhouetted with manganese oxide, which was also used for ve bowl there is a flower and a profile drawing of a handle, filled in green.

Bibliography

Fresneda Padilla, Eduardo, "Ataifor del caballo", *Arte Islámico en Granada*, Granada, 1995
Gómez Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888.

PITCHERS WITH CIRCULAR DECORATIONS

Caliphate period, second half of the 10th C.
White ceramic, green and manganese
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Archeological and Ethnographical Museum of Granada, R.754 y R.767

Preserved ceramic pieces of this kind are rare, but two examples are shown at this exhibition. Pitcher R. 754 has a large and bulbous central section, a handle and the beginning of a spout to pour liquid. It has a short, open neck. On its white, outer surface, along its central section, there is a band made of a string of concentric circles, outlined in manganese on a green background.

The other pitcher, R. 767, is slimmer in form and it has a base. It shows a much taller and narrower neck as well as a narrow, almost vertical spout. The decoration along the belly of the pitcher is practically identical to the one previously described, and it is completed by another motif closer to the beginning of the neck.

Bibliography
Cano Piedra, Carlos, "Estudio sistemático de la cerámica de Madinat Ilbira", *Cuadernos de la Alhambra*, 26, 1990, pp. 25-68.
Gómez Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888.

PITCHER

Caliphate period, second half of the 10th C
White ceramic, green and manganese
Madīnat Ilbīra. Atarfe, Granada
Archeological and Ethnographical Museum of Granada, R.1134

Since it contained liquids, it has a flat base from which the rest of the pear shaped receptacle develops, ending in a narrow, inverted cone-shaped neck. The decoration over the white background presents a plaited band drawn in black manganese, filled in with the same color and outer, green bands. The sides show Kufic epigraphy.

Bibliography
Cano Piedra, Carlos, "Estudio sistemático de la cerámica de Madinat Ilbira", *Cuadernos de la Alhambra*, 26, 1990, pp. 25-68.
Gómez Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888.

LID

Caliphate period, second half of the 10th C.
White ceramic, green and manganese
Madīnat Ilbīra, Atarfe, Granada
Archeological and Ethnographical Museum of Granada, R.2144

This practically flat lid has a circular, horizontal grip. Concentric moldings separate the green and manganese decoration motifs.
The ringed grip presents small leaves joined at their ends, following a zigzagging pattern filled in green with manganese circles in the

spaces in between. The outer most decorative band is the widest, depicting a green stem that forms a sequence of arches beneath which leaves are outlined. The following band is decorated with epigraphy. Green dots cover this surface all the way up to the grip.

Bibliography

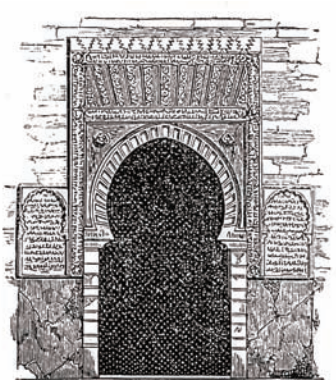
Cano Piedra, Carlos, "Estudio sistemático de la cerámica de Madinat Ilbira", *Cuadernos de la Alhambra*, 26, 1990, pp. 25-68.
Gómez Moreno, Manuel, *Medina Elvira*, Granada, 1888.

LINTEL ABOVE THE ENTRYWAY OF THE MADRASAH YŪSUFIYYA AND EPIGRAPHIC HEADSTONES

Nasrid period, Yūsuf I, 1349
Marble
Madraza, Granada.
Archeological and Ethnographical Museum of Granada, R.2105/ 11

The Madrasah Yūsufiyya is located a few steps away from what used to be the Main Mosque of Granada. It was built during the reign of Yūsuf in 1349, as the foundational stone laid by ḥāŷib Riḍwān states, as a place for higher education and to accommodate an important library.

Decorative elements carved in white marble have been preserved of its entranceway: the voussoir-shaped, two-level lintel, with carved, flat keystones and plant motifs. The lintel was framed by an epigraphic alfiz within large cartouches that occupy its entire width, with circles on its corners. The remains of the two headstones that in a probability flanked the door have been preserved. According to an engraving by Rafael Contreras, their cursive epigraphy was set within multifoil arches set on small columns.



The epigraphy of these elements has a clear intention given the building and where they were placed.

The epigraphy that appears in the lower, horizontal part of the door

frame, reproduces the Basmala y taṣliya. After the introductory formulation of the ta'awwud on the upper line of the vertical section to the right, the text continues along the upper, horizontal band and the left, vertical band, continuing along the bottom of the right, vertical band. (Q. XXIV-35, Ayah of the light; Q XXIV- 36,37 and 38).

[This house of science—may Allah make it become a place of rectitude and light and preserve it for the sciences of religion for the days to come!—was built under the orders of the prince of Muslims—may Allah protect him with his aid!—the high, the celebrated, the noble, the fortunate, the pure, the tall, the hero, the sultan assisted (by Allah) Abū l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf, son of the elevated, the noble], the grand, the sublime, the celebrated, the combatant for the faith, the excellent, the just, the sanctified, the very content prince of the Muslims and defender of the religion Abū l-Walīd Ismāʿīl [ibn Faraŷ ibn Naṣr. May Allah reward Islam with his virtuous works and favorable accept his deeds in the holy war! It was finished in the month of muḥarram of the year 750 (March 22, April 20, 1349)]

The most complete headstone is made of two pieces that show the aforementioned small columns and the beginning of a multifoliated arch, which covers another Quranic inscription with six, cursive lines that are the end of the taṣliya, the initial verses of the sūra al Fatḥ (of Victory)

[Allah is the Light of the heavens and the earth. The example of His light is like a] niche within which is a lamp, the lamp is within glass, the glass as if it were a pearly star lit from a blessed oli [ve tree, neither] of the east nor of the west, whose o[il] would almost glow even if untouched by f[ire. Light upon] light. Allah guides to His light whom [He wills. And Allah presents examples for the people, and Allah is Knowing of all things].

In homes which Allah has ordered [to be raised and that His name be mentioned therein; exalting Him within them in the morning and the evenings are men whom neither] commerce [nor sale] distracts from the remembrance of Allah and performance of prayer and giving of zakah. They fear a Day in which the hearts and eyes will turn about. That Allah may reward them according to the best of [what they did] and [increase] them from His bounty. And Allah [gives] pro[vision] to whom He wills without account.

Only two of the marble slabs that formed the other headstone have been preserved. Fortunately, however, Ibn al-Jatīb, documented the complete text. It provides information of great interest since it is the foundational inscription stone.

Indeed, We have given you, [O Muhammad], a clear conquest That Allah may forgive for you what preceded of your sin and what will follow and complete His favor upon you and guide you to a straight path. And [that] Allah may aid you with a mighty victory. It is He who sent down tranquility into the hearts of the believers that they would increase in faith along with their [present] faith. And to Allah belong the soldiers of the heavens and the earth, and ever is Allah Knowing and Wise. [And] that He may admit the believing men and the believing women to gardens beneath which rivers flow [to abide therein eternally and remove from them their misdeeds - and ever is that, in the sight of Allah, a great attainment -]

(Translation into English based on the Spanish translation by Manuel Acién Almansa). Verses of the Quran adapted from https://quran.com

Bibliografía:

Acién Almansa, Manuel, "Inscripción de la portada de la Madraza", *Arte Islámico en Granada*, Granada, 1995, pp. 337-339.
Cabanelas Rodríguez, Darío, "Inscripción poética de la antigua Madraza granadina", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXVI, 1977, pp 7-26
Cabanelas Rodríguez, Darío, "La madraza árabe de Granada y su suerte en época cristiana", *Cuadernos de la Alhambra*, 24, 1988, pp. 29-54.
Puerta Vílchez, José Miguel," Granada andalusí", *Arte y culturas de Al- Andalus. El poder de la Alhambra*. Granada: TF Editores, 2013, p. 171-174.

VASE OF ANTEQUERA

Nasrid period, 15th C.
Ceramic with gold decorations
Archeological and Ethnographical Museum of Granada, R.233

This piece is one of the few remaining examples of "Vases of the Alhambra", corresponding to a specific type within that family, those with vertical, ribbed handles along the entire length of its sides.

Nothing is left of these handles except for their bases. It has also lost its neck. It is nicely proportioned, but, for the sake of preservation, a series of modern staples were incorporated to hold it together. Very little is left of its decoration, which was golden over the white glaze. Part of it has been preserved in an area of the lower section, close to the base. It shows the remains of a zigzagging drawing that filled in the sunken surfaces between the handles. The plant motifs of one of these handles can still be appreciated.

Bibliografía:

Vílchez Vílchez, Carlos. "Jarrón de reflejo metálico", *Los jarrones de la Alhambra. Simbología y poder*, Granada, 2006, p. 154.

CREDITOS / CREDITS

ORGANIZACIÓN / ORGANISATION
Patronato de la Alhambra y Generalife. Museo de la Alhambra
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada

DIRECCIÓN / DIRECTION
Reynaldo Fernández Manzano
Isidro Toro Moyano

COMISARIA / CURATOR
Purificación Marinetto Sánchez

COORDINACIÓN GENERAL / GENERAL COORDINATION
Servicio de Investigación y Difusión del Patrimonio Histórico

COORDINACIÓN ADJUNTA / ASSISTANT COORDINATION
Laura Esparragosa Díaz
creARTE Gestión y Cultura S.L.
Elena Gómez García
Andrea Ortega Rica

CONSERVACIÓN / CONSERVATION
Rafael Gómez Benito

MONTAJE / INSTALLATION
Garanat. Logística e Infraestructuras

TRANSPORTE / TRANSPORT
Amado de Miguel. Transporte Técnico

SEGUROS / INSURANCE
Hiscox

IMAGEN GRÁFICA / GRAPHIC IMAGE
Wok Diseño Gráfico

PRODUCCIÓN GRÁFICA / GRAPHIC PRODUCTION
PanaLitos

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Pepe Marín
Fundación Pública Andaluza El Legado andalusí

TRADUCCIÓN / TRANSLATION
Vincent Morales Garoffolo

IMPRESIÓN / PRINTING
Arias Montano Comunicación

Exposición temporal

Temporary exhibition

7 julio 2017 - 20 enero 2018

7 july 2017 - 20 january 2018

Piezas invitadas del Museo Arqueológico de Granada en el Museo de la Alhambra

Pieces from the Archeological Museum of Granada invited to the Museum of the Alhambra

---

JUNTA DE ANDALUCIA

Patronato de la Alhambra y Generalife

CONSEJERÍA DE CULTURA

JUNTA DE ANDALUCIA

Museo Arqueológico y Etnológico de Granada

CONSEJERÍA DE CULTURA